



漢言

基督教文化研究所
INSTITUTE OF SINO-CHRISTIAN STUDIES

NEWS

1997 (Vol. 1)

This is Institute's newsletter for internal circulation.
Each issue is published quarterly.
Editor: Ivan Choo, Josephine Leung, Polly Ng, Calvin Shum

Address: 33 Tao Fong Shan Road, N.T., Hong Kong
Tel: (852) 2606 0103 Fax: (852) 2601 6977
E-mail: iscscom@hkstar.com

PERSONNEL

Mr. Calvin Shum became our Assistant Program Officer starting from February 3.

ACADEMIC RESEARCH

Academic Director

Prof. Dr. Liu Xiao Feng

Dr. Liu Xiao Feng was officially appointed as Guest Professor of the Department of Chinese Language at Renmin University of China (People's University of China) in Beijing on January 3. The Dean of the Department of Chinese Language, Prof. Zhang An Qi, and Vice President, Prof. Lin Gang, represented the University to present the certificate of appointment to Dr. Liu and gave a speech in the inaugural ceremony. Dr. Liu's speech for the inaugural ceremony was entitled: "Ethnic Nations and Systems of Knowledge." More than a hundred persons attended the event.

On January 4, Dr. Liu taught in the course for Master and Doctoral students of Institute of Foreign Philosophy, Institute of Comparative Culture and Department of Religious Studies at Peking University. His topic was "Research Methods in Theology."

On January 10, Dr. Liu presented his speech "Systematic Theology and Cultural Theory" in the Advanced course of Religious Studies for professional teachers jointly organized by Peking University and our Institute. The students were young teachers teaching in high schools from different provinces. The contents of the course was 'Western philosophy and Christian theology' and the duration of the course was half a year.

The 'Germany - Hong Kong Joint Research Foundation' approved of the application for a joint research project by Germany Sinologist Prof. W. Kubin and Dr. Liu for the one year (1996 - 97) on February 11. The research topic of Dr. Liu is "Chinese Christianity and Modernity from the Perspective of German Sociology of Religion" and that of Prof. Kubin's is: "The Problem of Secularization within the Question of Chinese Modernization." Of more than 104 applications only 25 were approved for funding, and among these, Prof. Kubin's and Dr. Liu's joint research project is the only one related to religious studies.

On February 27, Dr. Liu presented the report "The Origin of Secularization in the History of Thought" at the monthly meeting

of the 'Institute of Chinese Studies' at the Chinese University of Hong Kong.

Dr. Liu's publications from January to March are as following:

Books: Fear and Love in this Generation, Revised Edition, 227 pages (Beijing Joint Publishing Co., January 1997) No. 2 of the Best Sellers.

Editing: Duiner Elegy and Modern Christian Thought, 217 pages (Shanghai Joint Publishing Co.)

Articles: Introduction to Chinese edition of Weltgeschichte und Heilsgeschehen, Barbara Celarent: A Description of Scholastic Dialectic and Orthodox Theology: An Introduction.



Visiting Scholars

Prof. Yan Guo Zhong came to Hong Kong on January 16 for a 3-month period as Visiting Scholar. Prof. Yan is professor of Department of Philosophy at Peking University. He has taught history of Western Esthetics together with Zhu Guang Qian, Chinese Master of Esthetics. Prof. Yan has specialized in Christian Esthetics and he has written a book, 'Christianity and Esthetics' (1990), which is one of the first few books written in this field. Prof. Yan has come to HongKong this time mainly in order to revise this book.

On January 25, our Visiting Scholar Prof. An Xi Meng visited Alliance Bible Seminary and gave two lectures, "Christianity as seen by a Chinese Intellectual" and response to (Taiwan) Dr. Chin Ken Pa's article "The Change of Direction in Theological Language."

Prof. An Xi Meng was invited by Christian Study Center on Chinese Religion & Culture to speak at the "Ching Feng 40th Anniversary Celebration". The topic of his lecture was "Dialogue of Political Theology in China, Taiwan and Hong Kong" Prof. An focused on those aspects where political theology reflects the relationship between church and government in China. Among the speakers at this event were Dr. Huang Po Ho, Professor of Tainan Theological College & Seminary, and Dr. Tang Siu Kwong, Professor of Hong Kong Lutheran Theological Seminary. A summary of the lecture was published in the Religion Column of Ming Pao Daily News on February 22.

On February 4, a reporter from Ming Pao Daily News visited our Institute to interview Prof. An Xi Meng, Dr. Liu Xiao Feng and Mr. Daniel Yeung on the issue of Christian academic studies in China.

Our Visiting Scholar, Prof. An Xi Meng, left Hong Kong on February 8 for Canada to be a short-time visiting scholar at Regent College. While in Canada he will continue to proof-read our forth-coming *'The Nature of Doctrines'*.

Prof. Yang Nian Qun arrived in Hong Kong on February 25 for a two-month stay as visiting scholar. Prof. Yang is professor at the Institute of History of Qing Dynasty at Renmin University of China and the object of his research is entitled: "History of Chinese Christianity in 19th Century."



Guest Researcher

Since 1997, our Institute has established a position as 'Guest Researcher' in order to enhance the participation of overseas scholars in the promotion and development of Sino-theology. We have invited scholars to take up this position, in which capacity, they assist our institute in establishing outside connections, they participate into the institute's activities and write articles for our publication *'Logos & Pneuma'* and the series 'Chinese Academic Library of Christian Thought' (CALCT). Among those who first kindly accepted our invitation were:

- Dr. Milton Wan, President of Christian Excellence Mission, Part-time Professor of Ontario Theological Seminary in Canada. He is writing on a book called *'Faith for Chinese'*.

- Dr. Philip Chia, Professor of Old Testament at Alliance Bible Seminary. Prof. Chia has for a long time been an ardent advocate of promote academic studies of Sino-theology.

- Dr. Stephen Chan, Ass. Professor of Theology and Religious Studies at Seattle University in USA. Dr. Chan has written several articles and introductions for our *'Logos & Pneuma'* and 'Chinese Academic Library of Christian Thought'.

- Rev. Lars Brinth, is a Danish missionary, Master of Theology from the University of Copenhagen, with rich knowledge in Hebrew, Greek, Latin, French, German and English. Rev. Brinth is studying classical Chinese and he assists the Institute on proof-reading in these languages in the translations of CALCT.



VISITS

Our Institute had the pleasure of a visit by the Orthodox Metropolitanate of Hong Kong and South East Asia, Metropolitan Nikitas Lulias, and Bishop Athenagoras on January 13. They expressed their interest in our translations in CALCT and they very much appreciated our including Orthodox theological classics in our translation project.

On February 24, Prof. Sun Shang Yang from the Department of Philosophy at Peking University visited our Institute. Prof. Sun is a young, well-established scholar who has specialized in the history of Christianity in China.

Visiting Professor of Department of Philosophy at Peking University, Prof. Diane B. Obenchain visited the Institute on February 26. She discussed with Dr. Liu Xiao Feng and Mr. Daniel Yeung the plan of establishing a study of comparative religion at Peking University. Prof. Obenchain is professor of Department of Religious Studies at Kenyon College and has specialized in Chinese religion and philosophy. At present,

she is involved in organizing the translation of the Chinese philosopher, Feng You Lan's work into English.

From February 28 to March 4, Prof. Sun Shang Yan from Peking University stayed at our Institute for a week for a very fertile exchange.. Prof. Sun was invited by the Hong Kong Baptist University for post-doctoral study.

P.I.M.E. Missionary Fr. Gianni Criveller and Prof. Dr. Bruno Forte visited the Institute on February 28. Our Institute had arranged part of Prof. Forte's academic visits and lectures in Hong Kong and Shanghai. Fr. Criveller and Prof. Forte had visited the Lutheran Theological Seminary and Chung Chi Division of Theology at the Chinese University of Hong Kong, and Prof. Forte gave a lecture at the Lutheran Theological Seminary. We also arranged for Prof. Forte to have a lecture at Fudan University in Shanghai on March 4. Prof. Forte is a well-known Catholic theologian in Europe. He teaches systematic theology at the University of Naples.

On March 3, the Director of Information and Media from CMB, Mr. Oddmund Kohn, visited the Institute for a discussion about the web-site of the Institute. He had an interview with Mr. Daniel Yeung and a report of the interview will be presented in the Norwegian newsletter 'Oesten og Vi'.

On March 4, our Institute arranged a lecture by the German theologian, Prof. Dr. J. Moltmann at the Peking University and this lecture got a very warm response. Prof. Moltmann's famous work *'The Crucified God'* has been transferred by us to Shanghai Publishing Co. for publication in January 1997.

Rev. Gernot Fugmann from the Evangelical Lutheran Church in Bavaria visited our Institute for discussions related to the 2nd Round-table Symposium of Sino-theology to be held in Malaysia on March 5. Rev. Fugmann has expressed deep concern and support for this Symposium and ensures that it will have significant meaning for the theoretical establishment of a Chinese Christianity.

Dr. Viggo Mortensen from the Lutheran World Federation visited the Institute on March 10. He has expressed his interest in the way we try to establish a Sino-theology.

Vice-Director of the Institute of Sociology, Chinese Academy of Social Sciences, Dr. Yang Yi Yin was a visiting scholar at the University of Hong Kong and we were very pleased to receive her visit at the institute on March 19. She discussed the possibility of cooperation on a social research project "The Psychology of the Faith of Present-day Chinese Christians".

On March 25, Prof. Shang Xin Jian from Department of Philosophy of Peking University was invited by Hong Kong Baptist University as a visiting scholar and researcher. Prof. Shang has stayed at the Institute for a month. Prof. Shang has specialized in religious thought of William James.

On March 27, Prof. Cheng Chih Ming from Taiwan Fokuang University visited the Institute for interchange with academic experience. Fokuang University is one of the five major Buddhist universities in Taiwan. Department of Religious Studies is established and they are active to establish connection and cooperation with other religious academic institutions.

CONFERENCES AND SEMINARS

On March 7, Mr. Daniel Yeung was invited by the Theological Seminary of Hong Kong to give a speech at the morning assembly. His topic was "Reichelt and the Work of Tao Fong Shan."

On March 8, Dr. Liu Xiao Feng and Mr. Daniel Yeung attended "The Role and Interpretation of the Bible in the Life of the Church in China" organized by Hong Kong Lutheran Theological Seminary and China Chain of LWF 1997.

On March 23, Dr. Liu Xiao Feng and Mr. Daniel Yeung attended the Thanksgiving Worship of Hong Kong Tsung Tsin Mission 150th Year Anniversary.

PUBLICATIONS

Logos & Pneuma: Chinese Journal of Theology

In the mid of January, we have invited the following scholars to form the 2nd Academic Committee of *Logos & Pneuma*.

The 2nd Academic Committee of *Logos & Pneuma*

He Kwang Hu - Institute of World Religions, Chinese Academy of Social Sciences

Mark Fang - Theological Seminary of Taiwan Fujen Catholic University

Lin Hong Xin - Taiwan Theological Seminary

Ying Fuk Tsang - Hong Kong Alliance Bible Seminary

Stephen Chan - Department of Theology and Religious Studies, Seattle University

Zhang Xiang Long - Institute of Foreign Philosophy, Peking University

Zhang Xiang Yong - Department of Theology, Basel University

Zhang Qing Xiong - Institute of Christian Studies, Shanghai Fudan University

Huang Yong - Department of Philosophy, Kutztown University

Chin Ken Pa - Institute of Christian Culture, Taiwan Central University

Milton Wan - Ontario Theological Seminary

Yang Hui Lin - Institute of Christian Culture, Renmin University of China

Savio Hon - Hong Kong Holy Spirit Seminary College of Theology and Philosophy

Lo Ping Cheung - Department of Religion and Philosophy, Hong Kong Baptist University

Lai Pan Chiu - Department of Religious Studies, the Chinese University of Hong Kong



Volume 6 1997 Spring of *Logos & Pneuma: Chinese Journal of Theology* was published in February. This volume contains 16 articles.

All the manuscripts for volume 7 1997 Summer of *L & P* were finished in March. This volume will contain 12 articles.

Chinese Academic Library of Christian Thought

In the mid of January, we have invited the following scholars to form the 2nd Academic Committee of CALCT.

The 2nd Academic Committee of CALCT

Ernst Harbakk - Institute of Christianity - Buddhism

Li Qi Ling - Department of Philosophy, Renmin University of China

Luis Gutheinz - Taiwan Fujen Catholic University Publication Association

Ly Chen - Department of Philosophy, Taiwan Fujen Catholic University

Stephen Chan - Department of Theology and Religious Studies, Seattle University

Chen Cun Fu - Christian Center, Zhe Jiang University

Chen Wei Gang - Department of Comparative Religion, Harvard University

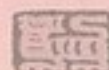
Zhang Xian Yong - Department of Theology, Basel University

The following manuscripts of translations were received from January to March and are now in the process of being proof-read:

- *Le Christ dans La Pensee Russe* by Paul Evdokimov, tran. by Yang De You.

- *Katholische Wirtschaftsethik* by O. Schilling, tran. by Gu Ren Ming.

- An Introduction to the Chinese edition of "The Nature of Doctrine", written by Ass. Prof. Kang Phee Sang, Department of Religion and Philosophy at Hong Kong Baptist University, was finished at the end of January. This introduction contains a detailed analysis of and comment to Prof. G.A. Lindbeck's theology.



In January,

ISCS / Shanghai Joint Publishing Co. jointly published the following titles:

Library of Christian Academic Research:

- *Dunier Elegy and Modern Christian Thought* by M. Rilke

- *The Crucified God* by J. Moltmann

- *Was ist der Mensch?* by W. Pannenberg

- *Self-Understanding* by N.A. Berdyaev

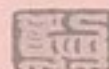
ISCS / Beijing Joint Publishing Co. jointly published the following titles:

Library of Christian Academic Thought

- *De Deo Abscondito* by Nicolai de Cusa

- *Sino-Nestorian Documents: Commentary and Exegesis*

- *Philosophiske Smuler eller De omnibus dubitandum est* by S. Aa. Kierkegaard



In February,

ISCS / Shanghai Xie Lin Publishing Co. jointly published the following titles,

Tao Fong Library

- *Hermeneutics and Salvation* by Wang Zhi Cheng

- *The Origins of Christianity* by Andrew Chih

be published in the Taiwanese journal *Philosophy and Culture*;
4. writing an article "How Esthetics Becomes 'Practical Learning'", 6 pages.

5. invited by Alliance Bible Seminary to give a lecture, "A Comparison between Esthetics in the Medieval Age and in Ancient Greece";

6. invited by Hong Kong Baptist University to give a lecture, "Recent Discussions in Chinese Esthetics";

7. invited by Ling Nan College to give a lecture, "Contemporary Research in Chinese Esthetics."

On April 18, Tao Fong Shan Christian Centre invited Prof. Yang Nian Qun to give a speech, "Doctors who Failed to Save the Souls, -Foreign Medical Missions in China."

Prof. Yang Nian Qun finished his 2-month academic visit here and left Hong Kong for Beijing on April 24. During his visit, he had finished the following work and lectures,

1. a book review: "Difficulties of Reality within Confucian Criticism-Brief Review of *On Modern Confucianism* by Yu Ying Shi" published in *Twenty-First Century Bimonthly* (April 1997)

2. a translation of "Historical Tradition and the Challenge of Reality"

3. an article: "Social Gospel and the Christian Movement of Rural Development" totaling 40 pages. The article tries to evaluate and analyse the outcome of the Social Gospel movement from the end of 20's to the early 30's from a perspective of societal history. The article will be published in *Logos & Pneuma*.

4. preparation work and information gathering for his forthcoming book *Different Ways But Same Spirit: Western Medical Missionaries and the Transformation of Chinese Society*.

Guest Researcher

We are very pleased and honored to have 2 more Guest Researchers. Dr. Chin Ken Pa, Institute of Christian Culture at Central University in Taiwan, who is one of the coordinators of the Second Symposium of Sino-theologians jointly organized by our Institute and the Lutheran Church in Malaysia. This Symposium will be held in spring 1998.

Rev. Zhang Xian Yong, Doctoral student at the Faculty of Theology at Basel University in Switzerland. He is presently writing on an introduction for the Chinese translation of Barth's *Römerbrief* and on an article for the Cultural Christian.

VISITS

Bishop Dr. Josef Homeyer from the German Diocese of Hildesheim, President of the Commission of the Bishops' Conferences in the European Community, led a group to visit our Institute on April 3. The members of the group included Dr. Matthias

Woiwode, Msgr. Jürgen Schwarzenburg, Dr. Matthias Meyer and Sr. Caecilia Hoeffmann SSPS. The development of the church in China is an important concern for Bishop Homeyer and he expressed high regard and appreciation of the working goal of our Institute, i.e.: to emphasise the theological work of dialogue with the Chinese intelligentsia. Hope was expressed for the possibility of future cooperation.

On April 24, we were very pleased to have the visit of Rev. Harald Nielsen, General Secretary of the Danish Missionary Society (DMS), Mr. Joergen Skov Soerensen, Mission Secretary of DMS, and Rev. Carsten Hugaard Nielsen, Board member of the DMS Board. Rev. Nielsen is very interested in and supportive of our Institute's work. He hoped to enhance the cooperation by the assistance of Rev. Lars Brinth, our Guest Researcher, to our Institute.

Researcher of Tomisaka Christian Center in Tokyo, Mr. Xue En Feng, had a short stay at our Institute, starting from May 9. Mr. Xue hoped to strengthen the academic interchange between Hong Kong, mainland China and Japan. At present, he is a doctoral student and his research topic focuses on the latest development of the church in China.

On May 11, Prof. Zhang Wei Dong from the Department of Chinese Culture and Communication at Shenzhen University visited our Institute. He stayed for a week to collect information on the religion of the Hakka's.

Prof. An Xi Meng ended his 2-month academic visit to Regent College in Canada and passed through Hong Kong on his way to China on May 18. He visited our Institute again and stayed for a week. During this week he finished proof-reading the translation of *The Nature of Doctrine*.

On May 18, Mr. Daniel Yeung and Dr. Liu Xiao Feng arrived at Chengdu to visit Sichuan University and Sichuan Academy of Social Sciences. At the same time, they used the opportunity to meet with the editors of Sichuan People's Publisher to learn more about academic publication there.

On May 23, Mr. Daniel Yeung and Dr. Liu Xiao Feng met with Prof. Yue Dai Yun, Dean of Institute of Comparative Culture at Peking University, and Dean Assistant, Dr. Zhang Hui, in Beijing to plan further academic cooperation.

Mr. Ni Wei Guo, Editor of Shanghai Joint Publishing Co., visited our Institute on June 1 for a week. Mr. Ni met Dr. Liu and Mr. Yeung to discuss the work and plans for the publication in China as well as sharing experiences of editing. Mr. Ni left Hong Kong on June 9.

On June 8, we were very pleased to have Prof. Francis Ching's visit. Prof. Ching is 70 years old and a famous scholar with rich knowledge. He teaches in France, at the Seventh University in Paris. He discussed with Dr. Liu and Mr. Yeung on the relationship between Chinese culture and Christianity. Prof. Ching expressed his high appreciation of the work of our Institute and hoped to promote our work within the French academia.

On June 23, Mr. Daniel Yeung visited Fr. Harold Naylor to explain and discuss the work of the Institute. Fr. Naylor gave his encouragement and support for our Institute's precocious work.

Dr. Wan Sze Kar from Andover Newton Theological School in USA and Dr. Philip P. Chia from Alliance Bible Seminary in Hong Kong visited our Institute for a mutual sharing of experiences and viewpoints on the promotion of the theological academic work in Hong Kong and mainland China. Dr. Wan was invited to give a lecture within the Summer Course on "Western Philosophy and Christianity" in Shanghai, jointly organized by Fudan University and our Institute.

CONFERENCES AND SEMINARS

Dr. Liu Xiao Feng and Mr. Daniel Yeung joined the Fellowship of Theologians on April 8 and June 27. The fellowship is convened by Dr. Tang Siu Kwong and Mr. Frank Chan. A total of 9 scholars from Lutheran Theological Seminary, Baptist Theological Seminary, China Graduate School of Theology, Division of Theology and Department of Religious Studies at the Chinese University of Hong Kong, Alliance Bible Seminary and Tao Fong Shan Christian Centre took part into the fellowship. It was decided that there are to be 2 to 3 internal meetings a year for this interchange of theological academic studies.

On May 27, Dr. Liu and Mr. Yeung visited Institute of Chinese Culture at the Graduate School of Chinese Art in Beijing and met with Prof. Liu Meng Xi, the Dean of the Institute. Dr. Liu was invited to give a lecture, "The Ethnic Obligations of Confucian

Thought" to this conference of high-level experts. More than 10 scholars and experts joined the conference. In addition, Dr. Liu was appointed as Honorary Researcher of the Institute.



Dr. Liu was appointed as Honorary Researcher of the Graduate School of Chinese Art

PUBLICATION

Logos & Pneuma: Chinese Journal of Theology

A new member of the 2nd Academic Committee:

Yu Ji Bin

President of Taiwan Chinese Lutheran Theological Seminary

Chinese Academic Library of Christian Thought



Theological Science by Thomas F. Torrance, transl. by Ruan Wei, was published in the mid of April, with a total of 456 pages.

Weltgeschichte und Heilsgeschehen by Karl Loewith, transl. by Li Qui Ling and Tian Wei, was published at the end of May with a total of 292 pages.



Orthodox Theology: An Introduction by Vladimir Lossky, transl. by Yang De You and proof-read by Wu Bo Fang, was published at the end of May with a total of 159 pages.

The following manuscripts were received during April, May and June (and are now being proof-read):

Russian Intelligentsia and Christianity, transl. by Xu Feng Lin.

Religiöse Dogmatik und gesellschaftliche Evolution by N. Luhmann, transl. by Liu Feng and Li Qui Ling.

Leid et Grace by S. Weil, tran. by Du Xiao Zhen and Gu Jia Chen.



漢語

基督教文化研究所

INSTITUTE OF SINO-CHRISTIAN STUDIES

NEWS

1997(No.3)

This is Institute's newsletter for internal circulation.

Each issue is published quarterly.

Editor: Ivan Choo, Joesphine Leung, Polly Ng, Calvin Shum, Rev. L. Brinth

Address: 33 Tao Fong Shan Road, N.T., Hong Kong

Tel:(852)2606 0103 Fax:(852)2601 6977

E-mail: iscscom@hkstar.com

ACADEMIC RESEARCH

Visiting Scholar

July 21 to August 16

Prof. Wolfgang Kubin,

Department Head of the Chinese Language Department, Faculty of Eastern Languages at Bonn University, was our short-term visiting scholar. Prof. Kubin cooperates with Prof. Liu Xiao Feng on the research project "Chinese Modernity and Religion" which is sponsored by DAAD.

Guest Researcher

September 4

Two of our Guest Re-

searchers, Dr. Philip Chia and Dr. Chin Ken Pa, met with Mr. Daniel Yeung and Prof. Liu on the Second Round-table Symposium of Sino-theologians. The Symposium will be held in Malaysia in 1998. It was decided that Dr. Chia will be responsible for preparation in Malaysia while Mr. Yeung responsible for outside connection in Hong Kong and overseas.

Academic Director:

Prof. Dr. Liu Xiao Feng

July 6-18

Prof. Dr. Liu Xiao Feng

attended the Summer Course "Western Philosophy and Christianity" jointly organized by



Shanghai Fudan University and our Institute. The topics of his lectures included "Doctrine of Trinity and Chinese Culture," "Scholastic Dialectics and Western Theology" and "Mysticism and Eastern Orthodox Theology." The number of students was around 50. Participants were equally divided between 3 groups: young

scholars from the Humanities departments, lecturers from theological seminaries and monasteries, and pastors from churches. The course lasted for 12 days. The lecturers for this course were mainly professors from Fudan University and scholars specializing in Christian studies in the area of Shanghai. Three lecturers were from outside of China, Dr. Philip Chia (Professor of Old Testament at Hong Kong Alliance Bible Seminary), Dr. Wan Sze Kar (Professor of New Testament at Andover Newton College in USA) and Dr. Sun Xiao Ping (Th.D. of Hamburg University in Germany). The main topic of the course was the history, culture and theology of Christianity. The course was supported not only by Philosophy Department and Institute of American Studies of Fudan University, but also Bishop Jin Lu Xian (Bishop of Shanghai Catholic District) and Rev. Su De Ci (President of Huang Tung Theological Seminary). Rev. Su held the opening ceremony and had a lecture, which the topic was "Theological Education in China church."

July 19 & 21

The seminar for studies

of Master and Doctorate degrees on "Comparative Religions and Cultural Theories" jointly organized by Fudan University and our Institute was held in Fudan University. There were 6 units for the seminar which was led by Prof. Liu. The topic of this seminar was "Perspectives of Comparative Religion and Cultural Theories." There were 6 students and more than 10 sit-in students.

September 9 & 13

The second seminar for

studies of Master and Doctorate degrees on "Comparative Religions and Cultural Theories" jointly organized by Peking University, Renmin University of China and our Institute was held in Renmin University of China. There were 6 units for the seminar which was led by Prof. Liu. The topic was "Religion and Law of Nature." 9 students and more than 10 sit-in students attended.

VISITS

July 4

Rev. Suter Esther, a reporter of a church newspaper in Switzerland, visited our Institute. Her interview has been published in France and Switzerland.

July 19

Mr. Yeung visited Rev. Su De Ci, Vice-President of Chinese Christian Council, in Shanghai. They discussed development of theological studies in the church of China. According to Rev. Su's idea, educating more scholars of exegesis with high academic level is the most important task for the church of China.



July 21 to 23

Mr. Yeung and Prof. Liu were invited to visit Hangzhou University and Jiejiang University. They met the professors of the Institute of Christianity at Hangzhou University and the Faculty of Humanities at Jiejiang University. They discussed the joint work in the past and possibilities for future cooperation.

August 11 to 12

Prof. Leonard Swidler and Prof. Ingrid Shafer from the Department of Religious Studies at Temple University in USA, stayed a night at our Institute when they passed through Hong Kong on the way back to USA. Two professors are famous scholars on religious dialogue and Prof. Swidler has kept close contact with our Institute.

August 15

Mr. Yeung and Prof. Liu were invited to visit Tomisaka Christian Center in Tokyo. They met the Director of the Center, Dr. Shozo Suzuki, and the leader of research committee on Chinese Christianity, Mr. Xue En Feng. Dr. Suzuki is very interested in the development of Chinese Christianity and hopes to have more cooperation with our Institute.

August 27

Prof. Lei Yu Tian from Guangzhou Teachers College visited our Institute. Prof. Lei is one of the first scholars involving in research on Religious Reformation after the Opening in 1979. He

specialized in the study of Martin Luther's thought. Prof. Lei hopes to publish 6-volumes "Luther's Selection". Mr. Yeung promises to promote his plan to other institutions.

August 29

Dr. Sun Xiao Ping, Th.D. of Hamburg University in Germany visited our Institute. Dr. Sun has studied the thought of Dr. K. L. Reichelt, the founder of Tao Fong Shan Christian Centre and will write a article on Dr. Reichelt's thought for publishing in Logos & Pneuma: Chinese Journal of Theology.

September 16

Dr. Monika Gaenbauer from China Infostelle - China Study Project visited our Institute. This project is set up by Evangelisches Missionswerk in Deutschland. Dr. Gaenbauer is responsible for research on the status and development of religion in China. She is especially interested in the academic studies and culture of Christianity in China. Dr. Gaenbauer supports the working directions and programs of our Institute and is willing to promote the work of our Institute.

September 26

Mr. Yeung met Father Edward J. Malatesta, Director of Ricci Institute for Chinese-Western Cultural History at the University of San Francisco when he stayed at Hong Kong for a rest. Ricci Institute is a well-established research institute of Chinese church and theology in USA. They have kept close contact and cooperation with Chinese academia. Father Malatesta is very familiar with Chinese church and theology. When he was introduced to the ideas and the working plan of our Institute, he expressed his appreciation for our promotion of Christian academic studies of Christianity in China and he promised to help us build up cooperation with other institutions in USA.

September 30

Dr. Lomanov Alexandre V visited our Institute. Dr. Alexandre V now leads the comparative study on Modern Neo-Confucianism and Modern Russian Orthodox Theology.

September 30

Mr. Yeung met Rev. Criag Mortensen at the Hong Kong Synod of Lutheran Church. Rev. Mortensen expressed his interest in Christian academic work done by our Institute in China. In addition, both exchanged constructive ideas on publishing Martin Luther's selection.

CONFERENCES AND SEMINARS

August 6 to 7

Prof. Liu and

Mr. Yeung participated in the conference entitled "Anthro-Celestial Union in Eastern and Western Religions" in USA. The conference was supported by the Taiwan Religious Philosophy Association. The participants included Prof. Cheng Chung Ying, professor of Philosophy Department at Hawaii University, Dr. Lyren Chiu, post-doctoral studies of religious studies at Harvard University, Prof. Joseph Wong, Th.D. of Gregorian University, etc. with a total of 19 participants. 15 academic articles had been presented. Prof. Liu's speech was "The Book of Wei and the Left-Wing Confucianists."

September 10 to 12

Prof. Liu and Mr.

Yeung attended the Conference of Chinese Traditional Ethic and Global Ethic, which is entrusted by the Foun-

dation of Global Ethic to our Institute for co-ordination and organization. This conference was organized by Renmin University of China. Totally 24

scholars attended the conference. All of them are well-known scholars of ethics, religious studies (Confucianism, Buddhism, Taoism and Christianity), political sciences, law, economics, history, philosophy, literature and religious representatives. The discussion concentrated on the "Declaration towards a Global Ethic" by the Parliament of World's Religions (1993), the Declaration of "In Search of Global Ethical Standards" (1996) and a Universal Declaration of Human Responsibilities (1997) by InterAction Council. The participants gave responses from the perspectives of Chinese culture and context. All participants finally signed the Memorandum of Chinese Traditional Ethic and Global Ethic in Beijing.

September 26
to October 3

Prof. Liu was invited by the famous European cultural organization,



Lettre International, to attend the meeting to decide the topic of their writing contest for worldwide intellectuals (the prize will be DM50,000). 18 well-known poets, writers, sociologists, philosopher, specialists of culture and media from Germany, France, United Kingdom, Italy, Switzerland, Spain, Hungary, Russia, Bosnia, Mexico and China joined the meeting. The 2-day meeting resulted in the topic "Does the Globalizing World with its Wall of Exclusion Contain New Potential of Freedom?" for the contest.

PUBLICATION

Logos & Pneuma: Chinese Journal of Theology

Volume 7 (1997 Autumn) was published. This volume contains 11 articles.

All the manuscripts for Volume 8 (1998 Spring) were finished. This volume will contain 12 articles.

Chinese Academic Library of Christian Thought



Religion innerhalb der Grenzen der blossen Vernunft by I. Kant, tran. by Li Qiu Ling, was published in early July, with a total of 221 pages.

The Nature of Doctrine by G.A. Lindbeck, tran. by Wang Zhi Cheng, was published in mid-July, with a total of 187 pages.



The following manuscripts were received during July, June and August (and are now being proof-read):
Reinterpretation of Lessing's Theology by L.P. Wessell.

Ethik by D. Bonhoeffer.



漢語

基督教文化研究所

INSTITUTE OF SINO-CHRISTIAN STUDIES

簡訊

1997年第4期

本刊為研究所之內部通訊，每三個月出版一次

地址：道風山路33號

電話：(852)2606 0103

執行編輯：朱國俊、梁藝蓮、伍寶儀、沈文斌、柏偉志

電子郵件：iscscom@hkstar.com

傳真：(852)2601 6977

學術研究

訪問研究員

11月7日

本所董事挪威奧斯陸大學教授 Dr. Notto Thelle 赴上海復旦大學作學術訪問，並為「道風獎學金」學員



主講學術專題「宗教對話的目的」，由復旦大學基督教文化研究中心張慶熊教授主持討論。參加學員二十餘人。

11月10日



上午 Dr. Thelle 赴北京大學比較文化研究所為「道風獎學金」學員主講學術講座，題為「宗教對話的基本範圍：能力、關係與

智慧」，由比較文化研究所所長樂黛雲教授主持討論。參加學員十五人。下午 Dr. Thelle 訪問宗教學系，與系主任趙敦華教授會談，了解基督教研究中心的發展情況。北京大學宗教學系樓已改建完成，發展基件相當完備，目前正進入籌劃課程及培訓人材階段。



11月20日

訪問學者華南師範大學歷史系賀璋瑤副教授抵研究所；作為期一個月之學術訪問，研究專題為「婦女在佛教、伊斯蘭教與基督教中的地位」，並收集有關中國基督教歷史與女性神學方面的資料。

12月19日

訪問學者賀璋瑤教授訪問日期屆滿離港。賀教授在港期間曾拜訪浸會大學宗教系及歷史系、中文大學崇基學院宗教系。賀教授亦列席由中文大學崇基學院宗教系與北京大學宗教系合辦「宗教學與大學教育」的學術研討會，同時正撰寫論文。

特邀研究員：柏偉志牧師

完成審校文庫及學刊出版（外文部分）

- 《現代人與宗教》，西美爾著
- 《道風漢語神學學刊》第八期(1998年春季號)

完成翻譯文章：

中譯英文：

- 〈百年來的翻譯大案〉——《星島日報》1996.12.28
- 〈世界倫理與宗教對話：訪劉小楓博士〉——《明報》1996.12.14
- 協助修訂論文〈中國知識人研究基督教的意向分析〉(英文版)
- 〈漢語神學心靈的激盪〉(在台灣舉行有關漢語神學及研究所工作的研討會)
- "A Bridge Between Churches and Cultures"(德譯英文)
- 少量文章撮要及撰寫挪威文及丹麥文章於北歐介紹研究所的工作



漢語

基督教文化研究所

INSTITUTE OF SINO-CHRISTIAN STUDIES

NEWS

1997 (No. 4)

This is the Institute's newsletter for internal circulation.

Each issue is published quarterly.

Editor: Ivan Choo, Joesphine Leung, Polly Ng, Calvin Shum, Rev. L. Brinth

Address: 33 Tao Fong Shan Road, N.T., Hong Kong

Tel: (852) 2606 0103 Fax: (852) 2601 6977

E-mail: iscscom@hkstar.com

ACADEMIC RESEARCH

Visiting Scholars

November 7

Director of the Board of our Institute, Professor at the University of Oslo, Dr. Notto Thelle went to Fudan University in Shanghai as a



visiting scholar, and held the main lecture for the Tao Fong scholarship students on the special topic 'The Purpose of Religious Dialogue' with a discussion directed by Professor Zhang Qing Xiong at the Center for Christian Culture at Fudan University. More than 20 students attended.

November 10



Dr. Thelle held a lecture at the Institute for Comparative Culture of Beijing University for the Tao Fong scholarship students entitled 'The Basic Scope of Religious Dialogue: Power, Relation and

Wisdom', directed by the Director of the Institute for Comparative Culture, Professor Yue Dai Yun and 15 students participated. In the afternoon Dr. Thelle visited the Faculty for Religious Studies and had an orientation and talks with the Director of the faculty Prof. Zhao Dun Hua on the conditions for the development of the Center for Christian Culture. The building has completed its reconstruction and all related facilities are



ready. At present the faculty is in a phase of planning curriculum and training staff.

November 20

Associate Professor from the Faculty of History at the Huang Nan Normal University, Ms. He Zhang Rong arrived at our Institute as our one-month visiting scholar to study 'The Social Role of Women in Buddhism, Islam and Christianity' while at the same time gathering material concerning the history of Christianity in China and of feminist theology.

December 19

Our visiting scholar, ass. Prof. He Zhang Rong left Hong Kong after finishing her scholarship here. During her stay, Prof. He visited the Department of History and the Department of Religion at the Baptist University as well as the Department of Religion at Chung Chi College at the Chinese University of Hong Kong. Prof. He also participated in the seminar on 'Religions Studies and University Education' jointly organized by the Chung Chi College and the Department of Religion at the Beijing University while writing on her articles.

Guest Researcher: Rev. Lars Brinth

1) completed proof-reading words of foreign languages in the following books:

- Der Moderne Mensch und Religion by G. Simmel;
- Volume 8 of Logos & Pneuma: Chinese Journal of Theology.

2) completed the translation of

- '100 Years of Great Translation Work', from Sing Tao Daily;
- 'Global Ethics and Religious Dialogue', from Ming Bao Daily;
- 'ISCS, Quick-Witted Exchanges' on Taiwanese discussions of ISCS's work;
- 'A Bridge Between Churches and Cultures' from German Church Press (from German to English);
- a number of minor summaries and orientations.

3) assisted in modifying the text of 'The Multiple Purposes of Christian Studies done by Chinese Intellectuals', by Prof. Liu Xiao Feng;

4) written an article in Danish on the work of our Institute



Academic Director:
Prof. Dr. Liu Xiao Feng

October 11 Dr. Liu, in response to an invitation to the lectures on 'The Source of Temperament' by the Hong Kong Break-Through spoke on 'God and the Fragility of Life, - the Faith and the Film Production of Kieslowski.'

October 15 On invitation by the Student's Association of Beijing University, Dr. Liu talked to some 100 participants on 'Danton and the Prostitutes, - the Theoretical Value of Liberalism'.

November 8-9 Our institute in cooperation with Fudan University set up the second discussion of the course of 'Theoretical Curriculum on Comparative Religion and Culture' for MA and Ph.D. students which is a joint program of these two institutions. The curriculum consisted of 6 units and the sessions were held at Fudan University. Dr. Liu Xiao Feng was second on the course. These sessions were consisted of reading reports and discussion. Nine students and over ten sit-in students attended.

The topics for discussion were:

- 1) Jonas: Heidegger and Theology
- 2) Troeltsch: Stoa - Christian Natural Law
- 3) Peerenboom: Confucian Law: Transgressing Natural Law
- 4) Weber: Religious Rejection of the World and Their Directions

Publications October to December 1997:

Introduction to Chinese edition of G. Simmel's *Der Moderne Mensch und Religion*.

'A Just Allocation of Truth? Charles Taylor's Theory on Modernity', published in 21st Century, 1997 (Vol. 12)

'The Multiple Purposes of Christian Studies done by Chinese Intellectuals', a paper presented at the academic conference held at Holy Heart University, Milan, Italy, (in English)

Individual Faith and Cultural Theory - collected works by Liu XiaoFeng, published by Si Chuan People's Press, 642 pages.

SCHOLARLY VISITS

October 21 Mr. Steve Henderson from the Concordia Welfare Society visited our institute and expressed great interest in the program for MA's and Ph.D.'s done by us at the universities in Mainland China. On both sides we will work on improving the possibilities of a closer cooperation on theological education.

October 24 Mr. Daniel Yeung and Dr. Liu XiaoFeng met with Prof. You Xi Lin at the Philosophical Faculty of Xi'An Normal University in Xi'An, to discuss the possibilities for promoting academic studies of Christianity in the North-Western region of China.

October 24 Prof. Hans Küng sent our institute a letter of congratulation on the overwhelming success of the Conference on "Traditional Chinese Ethics and Global Ethics" held at Beijing Da Jiao Temple. Prof. Küng expressed full support for the Second International Conference on "Traditional Chinese Ethics and Global Ethics" planned to be held in Beijing in 1999. The preparatory work for this Conference has already been planned by our Institute in cooperation with the Chinese Academy of Social Sciences.

October 25 The Director of Ricci Institute at the University of San Francisco, California, USA, Fr. Malatesta, visited our Institute and had meetings with Mr. Daniel Yeung and Dr. Liu Xiao Feng. We had extensive exchanges on the experiences with the work of promoting academic Christian studies in Mainland China. Fr. Malatesta expressed his appreciation of the direction as well as the actual work being done by our Institute, and hoped for more possibilities of different kinds of cooperation.



October 29 Prof. Dr. Thomas C. Oden from the Faculty of Theology at Drew University, USA, visited our Institute. Dr. Oden had great interest in our translation project 'Chinese Academic Library of Christian Thought' and hoped that our 'Library' could supplement 'Christian Classics Library' which was begun in 1941 as a cooperation between Dr. F.P. Jones of the Drew University and the Chinese scholar Prof. Xie Fu Ya. The possibilities of cooperation in publishing 'Christian Classics Library' in Mainland China were discussed.



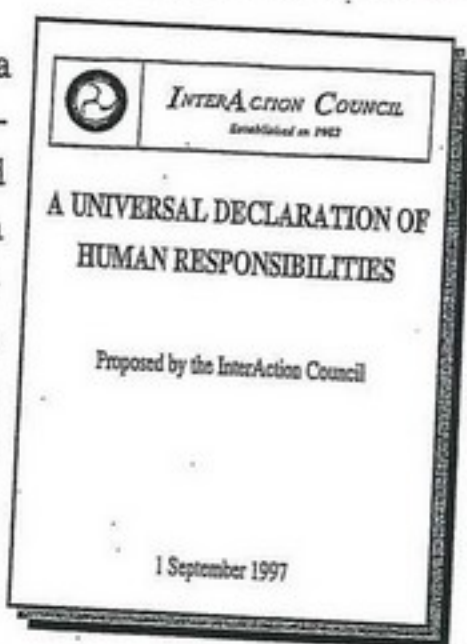
December 1 Prof. Zhao Dun Hua, Prof. Lou Yu Lie, Prof. Yao Wei Qun and Prof. Zhang Zhi Gang from Religious Studies Faculty of Beijing University visited our institute, and a letter of agreement on a joint training curriculum for MA and PhD in Christian philosophy was signed. For three years, we have had continuous cooperation between the Faculty of Religion at the Beijing University and our Institute.

December 18 Professors at the American Santiago University Mrs. Annie Gillman and Mr. John Florence Gillman visited our Institute. Mr. Daniel Yeung introduced the objective and the direction of the work of our Institute and extended an invitation to them to participate in the educational work of our Institute in Mainland China.

December 19 Rev. Luo Xi Wei from the Saskatchewan University in Canada visited our Institute. Rev. Luo expressed appreciation of the huge scale of human and other resources thrown into our translation project translating the classics of Christian thought into Chinese. We discussed ways and means to further Chinese theological studies here and abroad.

CONFERENCES ATTENDED

October 23 our Institute handed over a copy of the Declaration on Human Responsibility prepared by the Inter Action Council, a group of internationally renowned intellectuals, to the Chief Executive of the Hong Kong Special Administrative Region, Mr. Tung Chee Wa. The forming of this declaration took its beginning in 1987 and is the result of several conferences, within the framework of the Inter Action Council, by many leading scholars, experts and religious personalities. Dr. Liu Xiao Feng was invited to participate in the meeting in 1996 in Vienna, where authoritative experts and political masterminds prepared, discussed and drafted the Declaration, being the only Chinese scholar and religious expert at the meeting. The official paper was signed and promoted at an Inter Action Council meeting at September 1, 1997.



November 4 our Institute held the 1997 annual board meeting and Mr. Daniel Yeung delivered the

working report of our Institute in 1997 as well as working plan and budget for 1998. The board was very satisfied with the work report and unanimously passed the 1998 working plan and budget.

December 4-5 Dr. Liu Xiao Feng and Mr. Daniel Yeung participated in a seminar on 'Religion and Contemporary Chinese Culture' organized by the Association for Economic and Cultural Exchange between



Italy and China. Dr. Liu presented his paper 'The Multiple Purposes of Christian Studies done by Chinese Intellectuals' at the Seminar. This meeting was held at

the famous seat of learning: the Catholic Holy Heart University in Milan and after the meeting Cardinal Martini of Milan invited the group of Chinese representatives for a talk, including Prof. Chuan Le An, Prof. Ren Yi Ning, Prof. Gu Wei Min, Dr. Liu and Mr. Yeung. Bishop Martini expressed deep concern for the present situation in China.

PUBLICATIONS

"Series of the Institute of Sino-Christian Studies" Cultural Christian: Phenomenon and Argument was published in November 1997; it contains 21 articles totaling 271 pages. The contributors came from Chinese theological scholars and theologians of churches all over the world. "Chinese Academic Library of Christian Thought"



Der Moderne Mensch und Religion by G. Simmel, tran. by Cao Wei Dong and others, was published in December with a total of 156 pages.



Manuscripts of translation received in the months of October to December included: De carne Christi and others by Tertullian Light in the Darkness by V. Frank